

Псалом 20(19): филологический комментарий

Библиография

Издания текста и древних переводов

Rahlfs Rahlfs, A. *Psalmi cum Odis* (SVTG, 10). Göttingen, 1979.

White White, Emanuel. A critical edition of the Targum of Psalms: a computer generated text of books I and II. Ph.D Diss. McGill University, Montreal, 1988.

Словари

BDB The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: Francis Brown, S. R. Driver, Charles A. Briggs.

HALOT Koehler, Ludwig, Walter Baumgartner, M. E. J Richardson, and Johann Jakob Stamm. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden; New York: E.J. Brill, 1994.

CAL *Comprehensive Aramaic Lexicon*

Грамматики

J&M Paul, Jouon, and Muraoka Tamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Gregorian Biblical BookShop, 2006.

G&K *Gesenius-Kautzsch's Hebrew Grammar*

Работы, посвященные царским псалмам

Eaton, John H. *Kingship and the Psalms*. The biblical seminar. London, 1976; Scheffield, 1986.

Loretz O. Die Königspsalmen. Die Altorientalisch-Kanaanaische Königstradition in Judischer Sicht: Ps. 20, 21, 72, 101 Und 144

Saur, Markus. *Die Königspsalmen: Studien zur Entstehung und Theologie*. Vol. 340. Walter de Gruyter, 2004.

Работы, посвященные Пс 20

Tournay, R. "Recherches sur la chronologie des Psaumes." *Revue Biblique* (1946-) 65.3 (1958): 321-357.

Ridderbos, Nicolaas Herman. *Die Psalmen: Stilistische Verfahren und Aufbau mit besonderer Berücksichtigung von Ps 1-41*. Vol. 117. Walter de Gruyter, 1972.

Vleeming, Sven Peter, and Jan-Wim Wesselius. "An Aramaic Hymn from the fourth century BC." *Bibliotheca orientalis* 39 (1982): 501-509.

Nims, Charles F., and Richard C. Steiner. "A Paganized Version of Psalm 20: 2-6 from the Aramaic text in Demotic script." *Journal of the American Oriental Society* 103.1 (1983): 261-274.

Smelik, Klaas AD. "The origin of Psalm 20." *Journal for the Study of the Old Testament* 10.31 (1985): 75-81.

- Shanks, Hershel. "Bible's Psalm 20 Adapted for Pagan Use." *Biblical Archaeology Review* 11.1 (1985): 20-23.
- משה, ויינפלד. "The Pagan Version of Psalm 20: 2–6—Vicissitudes of a Psalmic Creation in Israel and its Neighbours/" *הטקסט הפאגאני (ארמית בכתב דמוטי) של תהלים כ'—8: לגלגוליה של יצירה מזמורית בישראל ובמזרח התיכון הקדום*. (ארץ-ישראל: מחקרים בידיעת הארץ ועתיקותיה 130-140. (1985): 130-140.
- Kuntz, John Kenneth. "King Triumphant: A Rhetorical Study of Psalms 20 and 21." (1986).
- Kottsieper, Ingo. "Anmerkungen zu Pap. Amherst 63. I: 12, 11—19—Eine aramäische Version von Ps 20." (1988): 217-244.
- Zevit, Ziony. "The Common Origin of the Aramaicized Prayer to Horus and of Psalm 20." *Journal of the American Oriental Society* (1990): 213-228.
- Steiner, Richard C. "The Aramaic Text in Demotic Script: The Liturgy of a New Year's Festival Imported from Bethel to Syene by Exiles from Rash." (1991).
- Prinsloo, G. T. M. "Psalm 20 and its Aramaic parallel: A reappraisal." *Journal for Semitics* 9.12 (1997): 48-86.
- Heckl, Raik. "Inside the Canon and Out: The Relationship Between Psalm 20 and Papyrus Amherst 63." *Semita* 56 (2014): 359-379.
- Van Der Toorn, Karel. "Psalm 20 and Amherst Papyrus 63, XII, 11–19: A Case Study of a Text in Transit." *Le-ma'an Ziony: Essays in Honor of Ziony Zevit* (2017): 244-61.
- van der Toorn, Karel. "Egyptian Papyrus Sheds New Light on Jewish History." (2018): 32-39.
- Kister, Menahem. "Psalm 20 and Papyrus Amherst 63: A Window to the Dynamic Nature of Poetic Texts." *Vetus Testamentum* 70.3 (2019): 426-457.
- Основные комментарии к псалтири*
- AS Schökel, Luis Alonso. *I salmi* (1-72). Traduzione di Antonio Nepi. Roma, 1992.
- B Baethgen F. *Die Psalmen*. Göttingen, 1904.
- B&B Briggs, Charles A.; Briggs, Emilie Grace: *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms*. New York: C. Scribner's Sons, 1906-07.
- CJT deClaisse-Walford, Nancy, Rolf A. Jacobson, and Beth LaNeel Tanner. *The book of Psalms*. Grand Rapids, 2014.
- Cr Craigie, Peter C.: *Word Biblical Commentary: Psalms 1-50*. Dallas: Word, Incorporated, 2002 (Word Biblical Commentary 19).
- D Dahood, Mitchell, S.J.: *Psalms I: 1-50: Introduction, Translation, and Notes*. New Haven; London: Yale University Press, 2008.
- Eh Ehrlich A.B. *Die Psalmen*. Berlin 1905.
- G Gerstenberger, Erhard: *Psalms Part 1: With an Introduction to Cultic Poetry*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company, 1988 (The Forms of the Old Testament Literature 14).
- Gu Gunkel H. *Die Psalmen*. Göttingen, 1926.
- He Hengstenberg, E. W.: *Commentary on the Psalms, Volume 1*. Bellingham, WA: Logos Research Systems, Inc., 2010.
- Hi Hitzig, Ferdinand. *Die Psalmen: Historisch-Kritisch Untersucht*. Heidelberg: C.F. Winter, 1836.

- H&Z Hossfeld, Frank-Lothar, Erich Zenger. Die Psalmen/1 Psalm 1-50. Echter-Verlag, 1993.
- K Kraus, Hans-Joachim: A Continental Commentary: Psalms 1-59. Minneapolis, MN : Fortress Press, 1993.
- K&D Keil, Carl Friedrich; Delitzsch, Franz: Commentary on the Old Testament. Peabody, MA: Hendrickson, 2002 (German Ed. 1867?)
- Ra Ravasi, Gianfranco. Il libro dei Salmi/1 (1-50). Bologna, 1986.
- TC Hill, Robert Charles, ed. Commentary on the Psalms: Psalms 1-72. Vol. 1. CUA Press, 2000.

Современные (включая современные) переводы Библии

BFC La Bible en français courant

KJV King James Version

Прочие работы

- Тов 2001 Тов, Э. Текстология Ветхого Завета. М., 2001.
- Driver 1967 Driver, G. R. "Hebrew Homonyms." Hebräische Wortforschung // Jubilee volume of W. Baumgartner (VTSup 16) Leiden, 1967. 50-64.
- Hurvitz 1973 Hurvitz, Avi. "Linguistic criteria for dating problematic biblical texts." Hebrew Abstracts (1973): 74-79.
- Lyavdansky 2010 Lyavdansky, A. Temporal deictic adverbs as discourse markers in Hebrew, Aramaic and Akkadian // Вопросы языкового родства 5 (48) (2010): 22-42.
- Robertson 1972 Robertson, David A.. Linguistic evidence in dating early Hebrew poetry. University of Montana, 1972

Введение

Текстология

Версии Псалма 20:

- MT Масоретский текст
- LXX Септуагинта
- LXX^{mss} Несколько авторитетных рукописей Септуагинты
- P Пешитта
- P^{Mos} Пешитта по мосульскому изданию
- T Таргум
- V Вульгата

Жанр

Традиционно относится к т.н. «царским псалмам». Ввиду того, что по сути эта категория скорее тематическая, чем жанровая, требуется жанровая атрибуция в привычных для Псалитри терминах (гимн, плач и пр.). Многие комментаторы сходятся в том, что в тексте псалма доминируют волитивные высказывания, обращенные к Господу (стт. 2-6, 9). Поэтому более строгий жанровый подход предполагает, что это молитвенный текст (Prayer, Bitte). Более точное жанровое определение (какая именно молитва?) достижимо, если решить вопрос о месте в жизни этого текста: литургия в ситуации войны, литургия возведения на царство, литургия воцарения Яхве.

Социальный контекст (место в жизни) и интертекстуальные связи

Нередко пс. 20 связывают в единую композицию с последующим 21 псалмом, объединяя их в «царское богослужение» (Tournaу 1958:327; Н&Z). Последний термин требует уточнения, поскольку он предполагает две различные ситуации:

- 1) литургия в ситуации войны;
- 2) литургия возведения на царство;

Помимо культовых контекстов, непосредственно связанных с фигурой царя, предлагался и иной контекст:

- 3) литургия воцарения Яхве;

Предположение о послевоенной редакции этого псалма связывает его с кругом идей, выраженных в предыдущем пс. 19 (Н&Z).

Датировка

Прежде всего необходимо понимать, что датировка поэтических текстов Ветхого Завета особенно трудна ввиду того, что в них часто используется архаизирующий язык. Авторы, систематически занимающиеся лингвистической датировкой текстов Ветхого Завета, в ряде случаев предлагают убедительные аргументы, основанные на продуманной методике датировки. Но на практике это как правило ограничивается либо обнаружением архаических черт (Robertson 1972), либо обнаружением черт позднего библейского древнееврейского языка (Hurvitz 1973). Так, многие авторы, в частности, Гурвиц полагают, что в последней трети Псалтири (Пс. 101) сосредоточены поздние, послевоенные, тексты. Если говорить об архаических чертах, обнаруживаемых в таких псалмах как 18, 68, и др., то в пс. 20 они не обнаруживаются. То же самое можно сказать и о чертах позднего языка. Таким образом, остаются приемлемыми только содержательные и (или) стилистические критерии датировки. Предлагаемый многими авторами культовый контекст «царской» литургии (Tournaу 1958, Gu, Cr, Н&Z)¹ тем самым помещает этот псалом в царскую (допленную) эпоху (X – нач. VI в. до н.э.)². Традиционная каноническая интерпретация относит его к эпохе царя Давида, что не противоречит ни лингвистическим, ни содержательным критериям. Подход, предполагающий наличие в тексте по крайней мере двух разновременных слоев, разделяет вопрос о датировке на два вопроса (датировка первоначального слоя и датировка более поздних добавлений); в рамках этого подхода, представленного, например, в Н&Z, первоначальный допленный текст (2-6ab, 8-10) был дополнен фрагментом (6с-7) в послевоенную эпоху.

¹ Напомним, что эта гипотеза существует в двух вариантах: 1) литургия перед началом войны или битвы; 2) литургия восшествия царя на трон (К).

² Это должен быть монарх, царствующий в Иудее, поскольку спасение приходит с Сиона (Gu).

Структура (композиция) псалма

1 Заголовок

2-6 Ходатайственная молитва за царя³

7 Весть о спасении

8-9 Уверенность в спасении

10 Заключительная просьба

Обнаруживаются элементы *inclusio*, кольцевой композиции, с переключкой начала и завершения текста: (ст. 1) Да **ответит** (*ya 'ankā*) тебе Господь **в день** (*bəyōm*) беды ... || (ст. 10) ... и **ответь** (*wa 'āpēnū*)⁴ нам **в день** (*bəyōm*), когда мы воззовем к тебе. Алонсо-Шёкель видит *inclusio* и на других уровнях, внутри отдельных частей (перикоп) псалма: (ст. 1) да защитит тебя **имя Бога** (*šēm 'ēlōhē*) Иакова || (ст. 6) и во **имя нашего Бога** (*wūwəšēm 'ēlōhēnū*) водрузим стяг; (ст. 7) Господь спасет своего помазанника (*hōšī'a 'yhwh məšīḥō*) || (ст. 10) Господь, спаси царя (*yhwh hōšī'a hammälāk*) (AS). Эти внутренние лексические связи позволяют рассматривать композицию псалма как двухчастную: выделяются две строфы, стт. 2-6 и 7-10 (B&B, AS, K, CJT).

Параллелизм

В обсуждаемом тексте параллельные структуры распределены неравномерно. В разделе стт. 2-6 обнаруживается наиболее последовательное построение полустушии по принципам синтаксического, синонимического и ритмического параллелизма. Связность этой перикопы подчеркивается монотонным употреблением форм *yiqtol* на протяжении всего этого отрезка⁵, а также тем, что каждая строка начинается с глагольной формы *yiqtol*. Четыре строки подряд (3-6) построены по принципу хиазма: они начинаются и завершаются глагольными формами *yiqtol*.

Стих 7, на фоне предыдущих и последующих стихов характеризуются синтаксической (но не ритмической⁶) «турбулентностью». Только колонны 7b и 7c связаны частичным параллелизмом: они начинаются с глагольных форм 3ms, при этом 7b начинается с *qatal*, а 7c – с *yiqtol*. В остальном здесь наблюдается т.н. «синтетический» параллелизм: 7ab представляет собой сложноподчиненное предложение, а 7bc – одно простое предложение.

В стт. 8-10 автор возвращается к сбалансированным параллельным структурам, в особенности в стт. 8-9, параллелизм которых можно описать традиционным термином «антитетический».

Пс 20:1

לְמִנְצַחַת מְזִמּוֹר לְדָוִד: ¹

³ Для удобства в комментарии ст. 6 рассматривается отдельно. Некоторые авторы выделяют этот стих или часть его как отдельный смысловой раздел текста.

⁴ Чтение по конъектуре, см. комментарий к ст. 10.

⁵ Строки 2-5 и 6b – *yiqtol* 3ms; строка 6a – *yiqtol* 1pl.

⁶ В предлагаемом здесь членении текста ст. 7 делится на три колоны по 3 ударения, в отличие от членения в BHS, 2 + 4 + 3.

1 Начальнику хора. Псалом Давида.

Текстология

לְמַנְצֵחַ | LXX *eivj to. te,loj* “для конца”. Предположительно было понято греческими переводчиками как др.-евр. *lāneṣāḥ* ‘навек’ (B&B, lxiii). Ср. эсхатологическая интерпретация этой фразы у Евсевия и Феодорита Кирского (там же). | T *lāšabbāḥā* 1) «для певца», или «принадлежит певцу» (Steck 2004); 2) «для пения; чтобы петь при богослужении» (B&B).

לְמַנְצֵחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד | P^{Mos} *šluṭeh d-‘ammā da-ḥlāp ḥezaqyā kad ’eteleš men ’āturāye* “Молитва народа за Езекию, когда он был притесняем ассирийцами”. Этого заголовка, имеющегося в мосульском издании Пешитты, нет в Лейденском критическом издании сирийского перевода Библии. Вполне возможно, что это поздняя традиция. Интересно, что подобная интерпретация отражена в комментарии к Псалтири Феодорита Кирского (V в. н.э.), который считал этот текст пророческим и повествующим о времени нашествия Сенаххериба на Иудею (ТС).

Комментарий

Начальнику хора | *lamnaṣēaḥ* -- Значение предлога *l-* в этом выражении неочевидно. Предположительно, значение предлога здесь связано с тем, что псалмы, имеющие такой заголовок, взяты из сборника, составленного для начальника хора (B&B).

Пс 20:2-5

יַעֲנֶדֶךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יִשְׁנֹבֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:²
יִשְׁלַח-עֲזָרָךָ מִקְדָּשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָ:³
יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ וְעֹלֹתֶיךָ יִדְשֶׁנָּה סֶלָה:⁴
יִתֵּן-לְךָ כָּל-בְּבֹדֶךָ וְכָל-עֲצָתֶךָ יִמְלֵא:⁵

2 Да ответит тебе Господь в день беды, да защитит тебя имя Бога Иакова.

3 Да пошлет он тебе помощь из святилища, с Сиона да укрепит он тебя.

4 Да вспомнит он все твои жертвы, и твою жертву всесожжения да сделает тучной.

5 Да воздаст он тебе по [желанию] твоего сердца, и все твои замыслы да исполнит.

Текстология

2 יַעֲנֶדֶךָ | T *uəqabbel ṣəlutāk* “примет твою молитву”.

3 מִקְדָּשׁ | T *min bet muqdašeh* “из своего храма”; P *men maqdšeh* “из своего святилища”.

5 יִתֵּן-לְךָ | LXX^{mss} + *kurioj* “Господь”; P + *mry* “Господь”.

5 כָּל-בְּבֹדֶךָ | T *kr ’uwnk* “по твоему желанию”.

Комментарий

2 в день беды | *bəyōm ṣārā* – Выражение *yōm ṣārā* не раз встречается в Ветхом Завете. Контекстуально наиболее близкое употребление, где тоже говорится об обращении к Господу в день бедствия – Пс 50:15 («и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня»). Некоторые примеры в пророческой литературе близки тематике

псалмов и говорят о том, что Господь – спасение и опора в «день беды»: «Благ Господь, убежище **в день скорби**, и знает надеющихся на Него» (Наум 1:7, ср. Иер. 16:19). Другие употребления в пророческой литературе связаны с важнейшим топосом пророческой речи, который можно обозначить как «день гнева»: «И они сказали ему: так говорит Езекия: **день скорби** и наказания и посрамления -- день сей» (4 Цар 19:3 = Ис. 37:3, ср. Соф. 1:15).

3 из святилища | *miqqōdāš* – В связи с не совсем ясным пониманием этого места HALOT предлагает сравнить данное употребление с Пс 108(107):8, где *qōdšō* тоже обозначает «храм». Чтение с притяжательным суффиксом 3ms поддерживается T и P. Представляется, что и чтение MT может быть понято как указание на святилище (храм) Господа, пусть и без притяжательного суффикса. Авторитетные переводы как правило передают *qōdāš* либо как «храм» (*temple*), либо как «святилище» (*sanctuary, sanctuaire, Heiligtum*); некоторые переводы принимают чтение с притяжательным местоимением (BFC).

4 да сделает тучной | *yadaššānā* – Данная форма с трудом может быть понята как грамматичная⁷. Среди попыток осмыслить эту форму наиболее убедительной гипотезой представляется предположение рассматривать ее как искажение формы с объектным суффиксом *yadaššānēhā* (H, AS). Базовое значение DRŠ pi. – отыменный глагол «делать жирным, тучным» (< *dāšēn* ‘жирный, тучный’). Однако, в данном контексте удовлетворительно может быть принято только переносное значение «объявлять/признавать тучным», тем самым принимать жертву как состоявшуюся (H, V); Высказанное Эрлихом предположение, конъектура *yidrašennā* «пусть он спросит о ней», получило некоторое продолжение в немецкой традиции толкования этого текста (Eh, K).

4 *sēlā*. Принято считать, что это паратекстовый элемент, не являющийся частью текста псалма, но имеющий отношение к членению текста, а также, возможно, к характеру музыкального сопровождения. Встречается 71 раз в 39 псалмах в Псалтири, а также в псалме, вошедшем к книгу пророка Аввакума; в версии Септуагинты 92 раза. Большая часть употреблений – в первых двух третях Псалтири. В одном псалме может быть до 4 употреблений slh. Важно, что slh встречается уже в кумранских рукописях псалтири, поэтому это обозначение не является изобретением масоретов.

Этимология: 1) < перс. *salā* ‘песня’ (سلا *salā* ‘song’ CPED 691), ‘настройка струнных инструментов’ (Kiesewetter) (Hemmerdinger 1973); 2) < SLL, чтение *sollu*, ‘берите высокий тон’, букв. ‘переходите на тон выше’; 3) < арам. ṢLY pe. ‘склоняться’, pa. ‘молиться’ CAL (Eerdmans 1947, 89). Персидская этимология справедливо подвергается сомнению Нунэном, поскольку нет никаких данных о существовании такого слова в более ранних разновидностях персидского языка, чем новоперсидский язык (Noonan 2019, 343).

Пс 20:6

נִרְנְנָה בְּיִשׁוּעַתְךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל
יִמְלֵא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:

6 Будем ликовать о спасении твоём, и во имя нашего Бога водрузим стяг.

⁷ В грамматике Гезениуса высказывается осторожное (под вопросом) предположение, что это может быть аномальная форма когортатива 3 л. с переходом *ā* > ? (G&K §27u, ср. §48d). Так называемые «когортативные» формы 3л. чрезвычайно редки. В целом авторы этой грамматики склоняются к тому, чтобы толковать эту форму как форму с объектным суффиксом, *yadaššānēhā* (G&K §48d).

Да исполнит Господь все твои просьбы.

Текстология

נִרְנַנָּה | Т праер. *yumrwn 'mk byt yśr 'l* “скажет твой народ дома Израиля”

נִרְנַנָּל | LXX *megalunqhso,meqa* “мы будем прославлены”; Т *nyṭqs* “мы снарядимся на войну”; Р *nttrym* “мы будем вознесены (прославлены?)”.

Комментарий

Будем ликовать ... водрузим стяг | *nəranənā... nidgōl* -- Исходя из общего предположения, что Пс 20 это связный текст, а не соединение разрозненных фрагментов, осмысленно предполагать, что эти две формы префиксального спряжения (одна когортативная, вторая юссивная) – не просто когортатив и юссив, а когортатив и юссив с дополнительным консеквтивным значением: «да услышит... (и тогда, вследствие этого) будем ликовать... водрузим стяг...».

Пс 20:7

עַתָּה יִדְעֵתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמַי קִדְשׁוֹ
בְּגִבְרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ:

7 И вот я узнал, что Господь спасет своего помазанника, ответит ему со святых небес могучей десницей своего спасения.

Текстология

יִדְעֵתִי | Р *udy 'hy* “известно”.

יַעֲנֵהוּ | Т *pryq* “он спас”; Р *'nyh* “он ответил ему”.

Комментарий

Господь спасет | *hōšī' 'yhwh* – Перевод опирается на понимание этой формы с перфективным значением, род так называемого «пророческого перфекта» со значением будущего времени (Cr). Интересно, что среди попыток осмыслить этот пассаж встречаются предположения, что этот перфектив (см. предшествующее ему *'attā* “сейчас”⁸) объясняется тем, что лирический герой как бы узнает о том, что прозвучал благоприятный оракул, пророчество о спасении царя (Orakeltheorie, H&Z). Это вполне согласуется с пониманием этого перфекта как «пророческого». При этом возможно такое понимание формы *hōšī'* и без обращения к «оракулярной» теории.

со святых небес | *miššəmə qodšō* – Букв. «с небес его святости». Предлагается понять это выражение как Можно понять как гендиадис, что, по-видимому, подтверждается греческим переводом: *evx ouvranou/ a`gi,ou* «со святых небес».

⁸ Это наречие также может быть понято как дискурсивный маркер, см. Lyavdansky 2010.

могучей десницей своего спасения | *bigburōt yēša' yāmīnō* — Букв. «могуществом спасения своей десницей». Данное выражение, представляющее собой трехчленную сопряженную конструкцию, предлагается понять как род гендиадиса, что позволяет избежать буквального прочтения, стилистически неприемлемого. Здесь возможны и другие интерпретации: 1) понять одну из форм как форму глагола, переогласовав ее (D); 2) понять *yāmīnō* как приложение: «*with a mighty act of deliverance, by his right hand*» (Cr). Предлагаемая в BHS и в ряде комментариев (ср. P) переогласовка этой формы как формы ед.ч., не является необходимой, если мы принимаем форму *gəburōt* как *pluralis majestatis*.

Пс 20:8-9

אֱלֹהִים בָּרַכְבוּ וְאֱלֹהִים בְּסוּסִים וְאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכָּר׃⁸
הַמָּה פָּרְעוּ וְנִפְּלוּ וְאֲנַחְנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדָד׃⁹

8 Одни полагаются на колесницы, другие – на коней, а мы хвалимся именем Господа Бога нашего.

9 Они согнутся и упадут, а мы встанем и воспрянем.

Текстология

8 נִזְכָּר׃ | LXX megalunqhsō, meqa “мы будем прославлены”; P n ‘šn “мы будем сильны”.

9 פָּרְעוּ | LXX sunepodi, sqhsan “они запутались в сетях(?)”;

9 וְנִתְעוֹדָד׃ | T w ‘thylm “мы стали сильными”; P w ‘tlybn “мы приготовились”.

Комментарий

Одни полагаются на колесницы, другие – на коней | *'ellā bārākāb wə'ellā bassūsīm* — Очевидно, что главное противопоставление в этом стихе – между «они» и «мы». Разделение на тех, которые полагаются на колесницы и тех, которые полагаются на коней, не столь существенно. По-видимому, это риторическая фигура, смысл которой в данном контексте может быть сведен к тому, что другие, в отличие от нас, полагаются на колесницы и коней. Большинство переводчиков повторяют эту фигуру речи дословно (что вполне оправданно), за редким исключением: Per gli altri è nei carri e nei cavalli... “другие (сильны) колесницами и конями...” (Ra).

они согнутся | *kārə'ū* – По-видимому, в поэтическом языке Ветхого Завета эти два глагола отображают две фазы изменения положения тела: 1) сгибаются колени (*kr'*), 2) человек принимает горизонтальное положение (*npl*). Ср. еще один пример употребления этого глагола вместе с *npl*: *biltī kāra' taḥaṭ 'assīr wəṭaḥaṭ haruggīm yippōlū* «придется вам стать на колени среди пленных или пасть в числе мертвых» Ис. 10:4. Интересен также пример Ис. 46:1, где *kr'* переведен по-гречески как «он упал» (e;pese). С другой точки зрения эти два глагола могут быть истолкованы как синоним, предполагая, что значение *kr'* в некоторых случаях сближается с *npl*.

и воспрянем | *wannit'ōdad* -- Этот глагол представляет собой *haraḥ legomenon*, хотя принято считать, что он относится к известному по другим глагольным формам корню 717 II (HALOT). По разнообразной передаче его в древних переводах видно, что не было единого мнения о его значении, или со временем знание этого глагола было утрачено. В кумранском сочинении «Благодарственные гимны», по жанру близкому к псалмам, этот глагол два раза употребляется вместе с глаголом *qām* ‘вставать’: *'t'wddh w'qwmh 'l mn'sy* “Воспряну и восстану против отвергающих меня” (1QH XII:22);

wbzwkry kwḥ ydkh 'm hmwn rhmykh ht 'wdddy w'qwmh “Но вспомнив силу Твоей руки с обилием Твоих милостей, я воспрянул и встал” (1QH XII:35-36). Эти употребления могут быть вторичны по отношению к Пс. 20:9, но стоит обратить внимание, что порядок слов в этом кумранском фразеологизме иной, что может говорить о независимом от Библии бытовании этого глагола в литературном древнееврейском языке.

мы хвалимся | *nazkīr* – До сих пор не существует ни одного удовлетворительного объяснения употребления данного глагола с базовым значением «упоминать» в этом контексте. Значение «хвалиться» предложено Г. Драйвером (Driver 1967, 53; см. Ср).

Пс 20:10

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַפְּלִיךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קְרָאֵנוּ: ¹⁰

10 Господь, спаси царя и ответь нам в день, когда мы воззовем (к тебе).

Текстология

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַפְּלִיךְ יַעֲנֵנוּ | *yuu prwq ln mlyk tqyp qbyl šlwtn* “Господь, спаси нас! Могучий царь, прими нашу молитву”. Данный перевод подтверждает постановку знака *'etnaḥtā*, обозначающего паузу после глагола *hōšī'ā*.

יַעֲנֵנוּ | LXX kai. *evpa,kouson h`mw/n* “и услышь нас”; V et exaudi nos “и услышь нас”.

Комментарий

Господь, спаси царя | *yhwḥ hōšī'ā hammälāk* -- перевод основан на предположении, что *'etnaḥtā* в этом стихе может быть перемещена на *hammälāk*. Такое решение поддерживается фразой *hōšīa' yhwḥ mēšīḥō* (ст. 7). Возможны и другие прочтения, сохраняющие *'etnaḥtā* на прежнем месте: “O, Lord, grant deliverance. O King, answer us on the day of our calling” (CJT, ср. переводы KJV, ELO). В данном переводе, как и в таргуме, «царь» является синонимом «Господа».

И ответь нам | *ya 'ānēnū* – Чтение по конъектуре *wa 'ānēnū* (ср. LXX, V). Ошибки, связанные с графическим сходством *waw* и *yod* хорошо известны в палеографии арамейского письма (Тов 2001, 235сл.).

Экскурс

Папирус Амхерста (Эмхёрста) 63 и история текста Псалма 20(19)

В одном из папирусов из Египта, написанных демотическим письмом, в 1982 г. был обнаружен поэтический текст, удивительно близкий по содержанию к псалму 20(19) (Vleeming, Wesselius 1982). В этом разделе даются общие сведения о папирусе Амхерста №63, его истории исследования и содержания папируса; приводится арамейский текст фрагмента этого папируса XII.11-19 в транслитерации с переводом на русский язык.

Папирус содержит 23 колонки текста. Размер 3.5 м x 30 см. Хранение: основная часть в Библиотеке Пирпонта Моргана в Нью-Йорке, несколько фрагментов – в библиотеке Мичиганского университета.

Датировка: 1) начало 4 в. (Zauzich 2015), 2) вторая пол. 4 в. (Vittmann 2017); *terminus ante quem* – 250 BCE (форма демотического I, Vittmann 2017).

Происхождение (acquisition). Был приобретен Уильямом Амхерстом (Уильям Тиссен-Амхерст, барон Амхерст из Хакни) вместе с другими 19 папирусами, найденными по словам продавца в одном сосуде в районе Фив в начале 1890-х годов. Прочие папирусы в этом лоте (как греческие, так и демотические) датируются второй пол. II в. до н.э. По содержанию они не имеют ничего общего с папирусом № 63⁹.

Провенанс. Возможно, происходит из Элефантины¹⁰, судя по орфографии самого названия Элефантины *ub*, используемого в XIV.4 фонетически¹¹.

Письмо. Древнеевгипетское демотическое письмо. Моноконсонантные знаки, 32 знака (обозначают один арамейский сегмент). Поликонсонантные знаки, более 60 знаков (обозначают несколько арамейских сегментов, но могут обозначать и один). Детерминативы. Словоразделители.

Язык: западный арамейский с заимствованиями из древнееврейского в отдельных разделах текста.

История исследования. Египтологи пришли к выводу, что данный папирус написан не на древнеегипетском языке и долгое время язык папируса оставался неизвестным (Holm 2021, 92). В 1944 г. было установлено, что язык папируса – арамейский; были опубликованы небольшие фрагменты текста с переводом (Bowman 1944). Наиболее активная фаза исследования этого папируса началась в 1980-е годы; над расшифровкой этого трудного текста две группы исследователей: 1) в Голландии С. Флеминг и Я. Весселиус, позднее – К. ван дер Торн, 2) в США Ч. Нимс и Р. Стайнер. В настоящий момент существует два авторитетных издания текста папируса Амхерста 63: Steiner, Nims 2017 (транслитерация, нормализация и английский перевод) и Van der Toorn 2018 (транслитерация и английский перевод). Сейчас американская исследовательница Тоуни Холм готовит к печати третье издание, которое в ряде принципиальных моментов будет отличаться от двух прежних (в серии SBL Writings from the Ancient World в составе тома «Aramaic Literature»).

Содержание. Литургическая часть (кол. I-XVII) и повествовательная часть (кол. XVIII-XXIII). В литургической части, возможно, речь идет либо целиком о ритуале Нового года (Steiner 1991), подобном ритуалу Акиту в Вавилоне, либо лишь некоторые фрагменты говорят о ритуале Нового года (Holm 2020; van der Toorn 2018, 168)¹².

⁹ Holm 2020. Первые сведения об этих папирусах опубликованы в: Newberry 1899, 55.

¹⁰ Флеминг и Весселиус полагали, что папирус создан арамеями из Асуана, соседями евреев из Элефантины.

¹¹ По нумерации Ван дер Торна. Речь идет о глагольной форме *ubnu* «он построит». Особая «элефантинская» орфография проявляется в написании с конечным алефом: *ub*³.

¹² “On the basis of Psalm #2 (xiii 1-10), the setting of all three Psalms is the New Year/Harvest Festival that starts at the New Moon.” (Van der Toorn 2018, 168).

В частности, литургический раздел включает несколько текстов, которые принято называть «псалмами»¹³. Среди них выделяется группа из трех «израильских» псалмов (Van der Toorn 2017, 2018; Holm 2021): 1) XII:11-19; 2) XIII:1-10; 3) XIII:11-17.

Немаловажно для интерпретации псалма 20 присутствие царской темы в этой антологии: «In these passages, Nanay supports or legitimizes the king and his rule» (Holm 2021, 102).

Пантеон. Сиро-палестинские божества: *Bethel (Bayt'il), *Yh/Yhw (//Adonai), *Ba'al/Ba'al-šamayn, *Had/Hadad, Ba'lat, El, Pidray, *Ašim-Bethel, Ḥerem-Bethel, 'Anat, Asherah, S/Šahar (?). Месопотамские: Nanā/ay, *Nabû, Marduk/Bēl, Bēltu, Šamaš(?), Sîn(?), (Steiner: Nikkal(?)). Египетские (согласно Стайнеру): Osiris(?), Horus(?). Как подчеркивает Т. Холм, особая роль отводится Нанай, которая обычно именуется Мара (арам. «госпожа»); в этом проявляется свойственный этому папирусу восточно-западный синкретизм (Восток – Нанай и пр., Запад – Йаху и пр.).

Одна из проблем понимания текста – идентификация топонима Раш (не менее 30 упоминаний во всем тексте): местность Raši/Arašū в горах Загрос (Steiner); местность Ra's en-Naḡoura на средиземноморском побережье Ливана (Vleeming, Wesselius); район Джебель-Ансарийа в Сирии (Toorn). Холм: возможно, это культовый центр, наименование которого можно сравнить с акк. Bīt-Rēš или É.Rēš 'главный храм'.

Стратегии интерпретации. Согласно Р. Стайнеру, большая часть текста представляет собой цельный текст, являющийся документом одной общины (A Near Year's liturgy imported from Bethel to Egypt by Exiles from Rash); вторая, меньшая часть текста – литературное произведение «Повесть о двух братьях», ранняя версия легенды о Сарданапале, известной из античных источников. Ван дер Торн полагает, что данный текст существовал как антология документов разных общин, происходящих из Вавилонии, Сирии и Самарии, прибывших в Пальмиру и попавших в Египет в кон. 7 в. до н.э. Холм считает, что эта антология в ее окончательном виде была составлена в Египте. Это попытка создать нечто подобное канону традиций арамейских общин разного происхождения, находящихся в Египте в период, когда демотическое письмо умирало. По мнению Тоуни Холм, папирус Амхерст 63 это антология текстов, созданных арамеоязычными авторами в Египте. Авторы попали в Египет из Сирии и Палестины (Иудея, Самария). В целом это документ, фиксирующий традиции эмигрантов из Леванта, живущих в Египте в I тыс. до н.э. Содержание также включает культурные реминисценции, связанные с Месопотамией и, возможно, Ираном. В каком-то смысле это ностальгический текст, воссоздание «азиатами» своих локальных традиций в изгнании.

Кол. XII:11-19, первый из «йахвистских» псалмов

Арамейский текст (нормализован)	Перевод
y'nn YHW(H) ^{DN} bmswryn (12)	Да ответит нам Йаху (во дни) наших бедствий
y'nn 'dny bmswryn	Да ответит нам Адонай (во дни) наших бедствий
hy-ḵšt bšmyn (13) shr/zhr	О, луна (месяц) в небесах, воссияй!
šlh syrk mn-(')gr 'rš	Пошли своих посланцев из храма Араша!
wmn-špn (14) YHW(H) ^{DN} ys'dn	Да поможет нам Йаху с Цафона
ymtn-(=yntn) 'ln YHW(H) ^{DN} kblbn	Пусть Йаху дарует нам желание нашего сердца.

¹³ Помимо «израильских» псалмов: a psalm to Bethel (VI); individual lament to Mar (VII); a psalm to Ashim-Bethel (XVI).

ymtn-(=yntn) (15) 'ln mr kblbn	Пусть Господь дарует нам желание нашего сердца.
kl-y'st<n> YHW(H) ^{DNY} yhmly	Пусть Йаху воплотит всякий замысел.
yhmly- YHW(H) ^{DNY} lyḥ(16)sr 'dny kl mš'l -(l)bn	
'l-bkšt 'l-bḥnt	Кто-то с луком, кто-то с копьем,
'r(y) (17) 'nḥn(h) mr (')ylhn YHW(H) ^{DNY}	Но мы, посмотри, Господь, наш бог – Йаху.
yhw [t]rn 'ymn	Пусть наш Бык будет с нами.
y'nn (18) mḥr rb-(b)yt-(')l	Пусть Бетэль ответит нам завтра.
b'l šmyn mr ybrk/ybrk(k)	Пусть Баал-шамайн благословит (Господа?)
lḥsyd (19) {d}yk brtk	Благословляю тебя твоими верными!

Литература

Bowman 1944 Bowman, R. An Aramaic Religious Text in Demotic Script, *JNES* 3, 219–31

Holm 2020 Holm T. Textualizing Aramean Identities in Egypt: Papyrus Amherst 63. Paradavoud Center for the Study of the Iranian World, UCLA. A presentation, November 18, 2020.

Holm 2021 Holm, Tawny L. Nanay(a) among the Arameans // Maeir, Aren M., et al. *New Perspectives on Aramaic Epigraphy in Mesopotamia, Qumran, Egypt and Idumea: Proceedings of the Joint RIAB Minerva Center and the Jeselsohn Epigraphic Center of Jewish History Conference*. Mohr Siebeck, 2021.

Newberry 1899 Newberry, Percy E., ed. *The Amherst Papyri, Being an Account of the Egyptian Papyri in the Collection of the... Lord Amherst of Hackney at Didlington Hall, Norfolk*. Bernard Quaritch, 1899.

Steiner, Nims 2017 Steiner R., Nims Ch. *The Aramaic Text in Demotic Script: Text, Translation and Notes* (Academia.edu 2017); https://www.academia.edu/31662776/The_Aramaic_Text_in_Demotic_Script_Text_Translation_and_Notes.

Van der Toorn 2018 Van der Toorn K. *Papyrus Amherst 63, (AOAT 448)*, Münster, 2018.

Vleeming, Wesselis 1982 Vleeming, Sven Peter, and Jan-Wim Wesselius. "An Aramaic Hymn from the fourth century BC." *Bibliotheca orientalis* 39 (1982): 501-509.